



# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

قسم الترجمة  
كلية الآداب، اللغات والفنون  
جامعة السانوية / وهران - الجزائر-

العدد 25

أكتوبر 2011 - مارس 2012

\*\*\*

الإيداع القانوني: 2012-2646 / ردمك: 7-489-54-9961-978

دار الغرب للنشر والتوزيع / 55، شارع بوزبوجة أحمد

حي العثمانية - وهران - الجزائر

الهاتف: 041 58 85 52

الفاكس: 041 58 85 53

# المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها  
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 25، أكتوبر 2011 - مارس 2012

رئيس التحرير:  
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:  
شريقي عبد الواحد  
خليل نصر الدين

## الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)  
مخزومي عز الدين (وهران)  
كمال القورصو (وهران)  
سعيدة كحيل (عنابة)  
حلومة التجاني (الجزائر)  
رشيد بن مالك (تلمسان)  
عيسى بريهمات (الأغواط)  
فرحات معمرى (قسنطينة)  
حسين خمري (قسنطينة)  
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)  
حسن حمزة (فرنسا)  
دانيال نيومان (بلجيكا)  
ألان موران (بلجيكا)  
صونيا حلبي (سويسرا)  
عبد الرزاق بنور (تونس)  
عبد النبي ذاكر (المغرب)  
عبد النبي أصطيف (سوريا)  
علي توفيق الحمد (الأردن)  
عبد الله الشناق (الأردن)

## قسم الترجمة

كلية الآداب واللغات والفنون

جامعة السانوية / وهران - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: [islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)

# المترجم

العدد 25، أكتوبر 2011 - مارس 2012

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،  
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

## قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث  
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ ان يكتب على آلة الكمبيوتر (على قرص مضغوط CD ROM) وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

## Sommaire / Contents ... محتويات العدد

- لغة الترجمة ..... فرحات معمري 7
- نقد الترجمة بين المبادئ النظرية والممارسات التطبيقية ..... مليكة باشا 17
- قراءة في الاستعارة:  
توظيف المقاربة المعرفية في الترجمة ..... نصر الله بن شرقي 31
- ترجمة الاستعارة في رواية ثاغست،  
القديس أوغستين في الجزائر، لكبير عمي ..... بوجمعة شتوان 51
- المصطلح اللساني العربي بين التوليد والتوحيد ..... يوسف مقران 73
- أثر اللسانيات ونظريات الاتصال  
في سيميائيات التواصل المسرحي ..... مليكة عثمان 135
- المدرسة الترجمية في الدرس المقارن للأدب ..... عبد النبي اصطيف 169
- رؤية لغوية في صناعة المصطلح المترجم  
- أنموذج مؤسسة (SIM) للمطاحن والعجائن - ..... عمار ساسي 185
- Le marché de la traduction en Algérie.... **Leila BOUKHEMIS 7**
- Traduire Quelle entreprise !..... **Mériem MOUSSAOUI 25**
- La traduction entre la formation universitaire  
et la réalité professionnelle en Algérie....**Samira SEMMAK 43**
- The importance of catering for translation  
students' professional awareness ..... **Saoussan MADOUI 55**
- Legal culture transfer:  
domestication Vs foreignization ..... **Amel SASSI 77**
- Cutting Edge Strategies for Training  
Translators in a Global Age ..... **Amine BELMEKKI 91**

# AL- MUTARĠİM

N°25, Octobre 2011 – Mars 2012

**Journal of Translation Studies**  
**Revue de Traduction et d'Interprétariat**  
**Fondée par le Laboratoire:**  
*«Didactique de la Traduction et Multilinguisme »*

**Département de Traduction**  
**Faculté des Lettres, Langues et Arts**  
**Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -**

---

\*\*\*

Dépôt légal : 2646 - 2012

ISBN : 978-9961-54-489-7

EDITIONS DAR EL GHARB

55, Rue BOUZEBODJA Ahmed (ex. Roland Garros)

Maraval - Oran – ALGERIE

Tél : 041 58 85 52

Fax : 041 58 85 53

# AL- MUTARĠIM

N°25, Octobre 2011 - Mars 2012

**Journal of Translation Studies**  
**Revue de Traduction et d'Interprétariat**  
**Fondée par le Laboratoire:**  
*«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»*

<b>Membres fondateurs</b> <b>CHERIFI Abdelouahed</b> <b>KHELIL Nasreddine</b>	<b>Rédacteur en chef</b> <b>KHELIL Nasreddine</b>
---	--

## Comité de lecture

C. DURIEUX (France)	A. SEGHOOR (Oran)
H. HAMZE (France)	A. MEKHZOUMI (Oran)
D. NEWMAN (Belgique)	K. EL KORSO (Oran)
A. MEURANT (Belgique)	S. KOHIL (Annaba)
S. HALIMI (Suisse)	H. TIDJANI (Alger)
A. BANNOUR (Tunisie)	R. BENMALEK (Tlemcen)
A. DAKER (Maroc)	A. BRIHMAT (Laghouat)
A. ASSTEIF (Syrie)	F. MAMERI (Constantine)
A. AL HAMD (Jordanie)	H. KHEMRI (Constantine)
A. AL-SHUNNAQ (Jordanie)	S. KHADRAOUI (Batna)

**Département de Traduction**  
**Faculté des Lettres, Langues et Arts**  
**Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -**  
**B.P 1524 Oran El Menaouer**  
**Fax: 00 213 41 58 25 40**  
**E-Mail: islam.firdaous@hotmail.fr**

## **Notes aux auteurs**

\*Les propositions d'articles se font en langues Arabe, Française, Anglaise et Espagnole.

\*Les auteurs doivent présenter leur travail avec un résumé ne dépassant pas une dizaine de lignes dans une autre langue que celle de l'article en question.

\* Les articles soumis à la publication ne doivent pas dépasser 20 pages. Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.

***Les opinions exprimées dans les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.***